

De verborum significatu

SEXTUS POMPEIUS FESTUS

Basilicata University Press

—

Digital Humanities

Edizioni e data-bases digitali
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

De verborum significatu

SEXTUS POMPEIUS FESTUS

101-200 d.C.

1)p.28, 19. Bruttiani: origine della designazione servile. Brutiani dicebantur, qui officia servilia magistratibus praestabant; eo quod hi primum se Hannibali tradiderant et cum eo perseverant, usque dum recederet de Italia.

1)Traduzione. „eux qui remplissaient auprès des magistrats les fonctions serviles; ce nom leur vient de ce que les Brutiens furent les premiers à se livrer à Annibal, et persévérèrent à le soutenir jusqu'au moment où il quitta l'Italie.“

2)p.29, 1. Scudi dei Brettii.Bruttianae Parmae dicebantur scuta, quibus Brutiani usi sunt.

2)Traduzione. „ Bruttianae Parmae boucliers dont se servaient les Brutiens “.

3)p.31, 25. Brettii bilingui. Bilingues Bruttaces Ennius dixit, quod Brutti et Osce et Graece loqui soliti sint. Sunt autem Italiae populi vicini Lucanis.

3)Traduzione. „ Bilingues Bruttaces. Ennius appelle les Brutiens bilingues, parce qu'habituellement ils parlaient également la langue osque et la langue grecque. Les Brutiens sont un peuple d'Italie, voisin des Lucaniens “.

4)p.94, 9. Origine del nome Italia. Italia dicta, quod magnos italos, hoc est boves habeat. Vituli etenim ab Italibus #itali# sunt dicti. Italia ab Italo rege.

4)Traduzione. „ Le nom de l'Italie vient de ce que ce pays produit des boeufs de haute taille. En effet, les Italiens appellent les veaux itali. L'Italie, selon d'autres, a été ainsi appelée du roi Italus. “

5)p.106, 16. Etimologia dell'etnico Lucani. Lucani appellati dicuntur, quod eorum regio sita est ad partem stellae luciferae, vel quod loca cretosa sint, id est multae lucis, vel a Lucilio duce, vel quod primitus in luco consederint.

5)Traduzione. „ Ces peuples ont été appelés ainsi, dit-on, parce que leur pays est dans la direction de l'étoile de Lucifer, ou parce que leur territoire est abondant en craie, et reflète, par conséquent, beaucoup de lumière, ou du nom de Lucilius leur chef, ou parce que dans le principe ils s'établirent dans un bois sacré “.